

Aufgabe 2. Welche Unterschiede zur russischen Interpunktion fallen Ihnen auf, wenn Sie deutsche Texte lesen?

- Werden Kommas häufiger oder seltener als im Russischen gesetzt?
- Wo wird (anders als im Russischen) ein Komma gesetzt?
- Wo wird (anders als im Russischen) kein Komma gesetzt?
- Was kommt nach einem Doppelpunkt?
- Was steht vor Auslassungspunkten?
- Wie sieht die Zeichensetzung bei direkter Rede aus?

Aufgabe 3. Korrigieren Sie Fehler in der Zeichensetzung (falls vorhanden):

Erstens, haben wir darüber schon gesprochen.

Ich bin da, um dir zu helfen.

Ich habe weder Zeit, noch Lust, dir zu helfen.

Ich löse die Aufgabe schneller, als du "Mathematik" sagen kannst.

«Komm, wir gehen essen», — sagt die Mutter.

Meine Mutter kocht viel besser, als deine: Sie kann sogar ein richtiges italienisches Pesto machen!

Möglicherweise, ist er schon zu Hause.

Natürlich, kann er uns helfen.

Senden Sie uns, bitte, alle Bewerbungsunterlagen zu.

«Warum isst du nichts?» — fragt die Mutter. — «Das ist doch dein Leibgericht, oder?»

Задания 1 и 2 студенты могут выполнить дома, поработав со словарями и проанализировав немецкие тексты. Кроме знаков препинания, в задание 1 входят символы, используемые при отправке USSD-запросов (# *) и сообщений электронной почты (@ ☺). Задание 3 можно выполнить на занятии в качестве проверочного. В это задание всегда желательно включать предложения с правильной пунктуацией, чтобы студенты не вычеркивали и не добавляли знаки препинания механически. Задания 1 и 3 можно использовать также в контрольных работах.

На вышеперечисленные различия важно обращать внимание и при обучении переводу, т.к. под влиянием пунктуации исходного немецкоязычного текста студенты часто допускают пунктуационные ошибки в переводах на русский язык: *"Кандидату от республиканцев не удалось, одержать победу в первом туре"*.

НОВИЯ МЕДЫЇ Ў ВЫКЛАДАННІ ЗАМЕЖНЫХ МОЎ: ПРАЕКТНАЯ ПРАЦА З ПРАГРАМАЙ *PHOTO STORY*

Уласава М. М., выкладчыца кафедры германскіх моў

Уявіць сабе выкладанне замежнай мовы без выкарыстання так званых новых медыяў у XXI ст. бадай што немагчыма. Адзін толькі Інтэрнет ёсць невычэрпнай крыніцай не толькі цікавай і карыснай інфармацыі, але і разнастайных праграм і сервісаў, якія могуць эфектыўна выкарыстоўвацца ў выкладанні замежных моў. Некаторыя з іх ужо згадваліся ў папярэднім электронным зборніку (Інтэрнет, сервіс *Wordle*). Тут гаворка пойдзе пра бясплатную і простую ў выкарыстанні праграму *Photo Story* ад кампаніі *Microsoft* і магчымасці арганізацыі пры яе дапамозе праектнай працы студэнтаў на занятках па замежнай мове.

Спампаваць праграму (усяго 3,2 MB) можна на сайце <http://www.microsoft.com/> па спасылцы <http://www.microsoft.com/de-de/download/details.aspx?id=11132>. Тутсама можна адразу выбраць і мову праграмы, што робіць магчымым яе выкарыстанне не толькі на занятках па нямецкай мове, але і па іншых замежных мовах, а таксама студэнтамі, якія толькі пачынаюць вывучаць тую ці іншую замежную мову, бо працаваць з праграмай будуць менавіта яны, а не выкладчык. Пасля стандартнай устаноўкі праграма гатовая для выкарыстання.

Паколькі тут ідзеца пра праектную працу, то наступным лагічным крокам пасля вырашэння тэхнічных пытанняў з'яўляюцца падрыхтоўка і рэалізацыя пэўнага праекта. Разгледзім іх на прыкладзе варыянта фотапраекта для студэнтаў 3 курса (нямецкая мова як першая замежная) па тэме «Рэклама» («*Werbung*»). Яны могуць выглядаць наступным чынам:

Пастаноўка задачы: прааналізаваць і ацаніць стан рынку рэкламы ў Беларусі (Мінску).

1. **Падрыхтоўка:** групам з 3—4 студэнтаў прапануецца цягам тыдня ўважліва чытаць, слухаць і глядзець любую рэкламу, а таксама рабіць фатаздымкі рэкламы, якая падалася ім (па групах):

- найбольш цікавай,
- найбольш нецікавай, сумнай, банальнай,
- найбольш эфектыўнай па ўздзеянні,
- якая ўтрымлівае нямецкія/англійскія... словы і г. д.

2. **Апрацоўка матэрыяла:** прагляд фатаздымкаў, складанне ТОП-10 найбольш яркіх прыкладаў рэкламы (у залежнасці ад задання той ці іншай групы).

3. **Стварэнне дыяшоў:** загрузка адабраных фатаздымкаў у праграму *Photo Story* і стварэнне прэзентацыі. Праграма элементарна простая і інтуітыўна зразумелая ў выкарыстанні, дазваляе крок за крокам не толькі стварыць эфектную прэзентацыю ў выглядзе дыяшоў з закадравым музычным суправаджэннем, выявы ў якім плаўна змяняюць адна адну, але і пры дапамозе ўбудаванага рэкордэра агучыць ці пракаментыраваць кожны кадр на адпаведнай замежнай мове, што спрыяе развіццю прадуктыўных навыкаў маўлення (на этапы 3 і 4 — 1—2 тыдні).

4. **Прэзентацыя** адбываецца ў прысутнасці студэнтаў усіх працоўных груп і завяршаецца абмеркаваннем і ацэнкай убачанага, распрацоўкай рэкамендацый па паляпшэнні якасці рэкламы і г. д.

Падобнага кшталту праекты могуць быць арганізаваныя і са студэнтамі з валоданнем мовай на ўзроўні A1—A2. Тэмы могуць быць стандартныя: «Мая сям'я», «Мая кватэра», «Дом маёй мары», «Пакупкі на рынку і ў супермаркеце» і да т. п. Міні-праекты могуць быць не толькі групавымі, але і індывідуальнымі.

Яны дадуць магчымасць тым, хто неахвотна размаўляе на замежнай мове на занятку, не толькі крэатыўна прадставіць пэўную тэму, але і стварыць уласны тэкст, запісаць яго пры дапамозе рэкордэра і перажыць свой *Erfolgsenerlebnis* (поспех), які, магчыма, стане штуршком да больш актыўнага маўлення.

Падсумоўваючы вышэйсказанае, можна адзначыць, што выкарыстанне праграмы *Photo Story* ў працэсе выкладання замежнай мовы

- спрыяе развіццю самастойнасці і адказнасці студэнтаў у працэсе вивучэння мовы
- спрыяе пашырэнню моўнай і медыйнай кампетэнцыі
- ёсць цікавай альтэрнатывай звыклым ужо прэзентацыям у праграме *Power Point*;
- можа стаць кампенсатыўным сродкам для студэнтаў, якія маюць праблемы з «жывым» маўленнем;
- спрыяе развіццю крэатыўнасці і эстэтычнага густу.

ПОДКАСТИНГ КАК СРЕДСТВО РАЗВИТИЯ РЕЦЕПТИВНЫХ АУДИТИВНЫХ НАВЫКОВ

Чернявский А. А., преподаватель кафедры германских языков

В настоящее время приоритет в обучении иностранным языкам отдается коммуникативности, аутентичности общения, изучению языка в культурном контексте, автономности и интерактивности обучения. Использование интернет-технологий в обучении иностранному языку не только помогает в формировании навыков разговорной речи, в обучении лексике и